

· El Himno de la Perla ·

El Himno del Alma

· *Himno del Apóstol Judas Tomás que se encontraba en la región de los indios* ·

· Acto IX, Capítulos 108-113 de los Hechos de Tomás ·



Tesoro literario de
la Gnosis del Cristianismo Primitivo

H. T Elpizein





· El Himno de la Perla ·

El Himno del Alma

Himno del Apóstol Judas Tomás que se encontraba en la región de los indios

Acto IX, Capítulos 108-113 de los *Hechos de Tomás*

Tesoro literario de
la Gnosis del Cristianismo Primitivo

Ediciones Epopteia, España
Ediciones digitales sin ánimo lucrativo
en colaboración con
Escritos del Cristianismo Primitivo

El Himno de la Perla · *El Himno del Alma*

Acto IX, Capítulos 108-113 de los Hechos de Tomás

Himno del Apóstol Judas Tomás que se encontraba en la región de los indios

Tesoro literario de la Gnosis del Cristianismo Primitivo

Serie *Textos del Cristianismo Primitivo*

1ª edición: *octubre de 2014*

2ª edición: *enero de 2015*

3ª edición: *abril de 2023*

El Himno de la Perla*

· Tesoro literario de la Gnosis del Cristianismo Primitivo ·

El Himno de la Perla, conocido también como *Himno del Alma*, *Himno de la Vestidura de Gloria*, *Canto de la Liberación*, *Canto de la Perla* o *Himno del Apóstol Judas Tomás*, es un breve poema alegórico de los primeros siglos del cristianismo, “el más célebre” y “bello poema de la literatura siríaca”,¹ con claras reminiscencias de las parábolas de los Evangelios - *la parábola del hijo pródigo* y *la parábola de la perla de gran valor* -, conservado en dos manuscritos del apócrifo neotestamentario de los *Hechos de Tomás*,² uno es un manuscrito siríaco del s. X y el otro, griego del s. XI n.e.³

El conocido como *Himno de la Perla* aparece en el *Acto IX*, capítulos 108 al 113 de los *Hechos o Actos de Tomás*. Es recitado por el apóstol cuando, realizando misión «en la región de los indios» (*hindúes*), ingresa en prisión, de ahí el colofón con que termina en la versión siríaca de este evangelio apócrifo: “*Fin del himno que el apóstol Judas Tomás pronunció en prisión*”.

Argumento

En el *Himno de la Perla*, un príncipe parto relata en primera persona, como si de una narración autobiográfica se tratara, cómo siendo muy joven es enviado por sus regios padres para lograr una difícil tarea: deberá ir al lejano Egipto para encontrar una *perla preciosa* que es custodiada por una peligrosa serpiente a la que debe arrebatársela.

Cuando el príncipe marcha para cumplir este encargo, deja atrás no solo el seguro y lujoso ambiente del palacio real de sus padres, sino también la suntuosa *túnica* que le confiere su identidad y dignidad principesca. Antes de partir, los padres realizan con el príncipe *un pacto*: si logra cumplir con lo solicitado, hacerse con la perla valiosa, recuperará su *vestidura real* y compartirá con su *hermano mayor*, la herencia del reino.

Se pone en marcha para el largo viaje, acompañado por dos guías que le dejan una vez llegados a tierras egipcias. Cerca ya de la serpiente pretende esperar a que se duerma para arrebatarle la perla. El príncipe continúa relatando como al principio se hallaba solo, procurando evitar a *los egipcios* y sus hábitos impuros, y aunque trata de no llamar su atención, es descubierto y, engañado por los mismos egipcios, toma de *sus alimentos* y por la pesadez de los mismos *cae en un profundo sueño* por el que *olvida* su hogar, su regio linaje y el propósito último por el que había emprendido su viaje.

¹ Ménard Jacques E. *Le «Chant de la Perle»*. In: Revue des Sciences Religieuses, tome 42, fascicule 4, 1968. págs. 289-325.

² El apócrifo neotestamentario de los “*Hechos de Tomás*” se ha preservado en once manuscritos en lengua siríaca, *una variedad del arameo* y en setenta en griego. “De un modo general, el término *siríaco* se utiliza para referirse a todo el arameo clásico de la antigüedad tardía”; “El siríaco clásico llegó a ser la principal lengua literaria del Medio Oriente desde el siglo IV d. C. hasta el VIII d. C., así como un vehículo de transmisión cultural y religiosa del cristianismo ortodoxo sirio, difundiéndose a través de Asia hasta lugares tan lejanos como las costas malabares de la India y el oriente de China.”

³ Juan J. Alarcón Sainz y Pablo A. Torijano, *Las Versiones Siríaca y Griega del “Himno de la Perla”* Introducción, traducción y notas, pág. 50. Universidad Complutense, Madrid Collectanea Christiana Orientalia 3 (2006), ISSN 1697-2104.

Sus padres sabiendo su situación, le envían *una carta* en la que le recuerdan quien es y por qué se halla en aquellas lejanas tierras. *Habiendo despertado* gracias a esta misiva, el príncipe logra arrebatarse la perla a “la serpiente sibilante”. En el camino de regreso recibe de parte de sus padres, la hermosa túnica que se había despojado antes de su viaje y vestido nuevamente con ella, regresa a su hogar, el reino de sus padres, donde es recibido con regocijo y presentado ante el rey.

Manuscritos

Solo en dos manuscritos, siriano y griego, de los *Hechos de Tomás* se encuentra el llamado *Himno de la Perla*. El manuscrito siriano se halla en la British Library (BM Add 14645, ff 30v-32r), esta datado en el siglo X n.e., concretamente en el 936 A.D. y es en verso. El otro manuscrito está escrito en griego, es en prosa y está fechado un siglo más tarde, en el siglo XI y actualmente en la *Biblioteca Vallicelliana* de Roma (B35, ff 124f-135v).

En el manuscrito siriano, el texto del Himno esta precedido por un título: “*Himno de Judas Tomás, el apóstol, que se encontraba en la región de los indios*” y concluye con el siguiente colofón: “*Fin del himno que el apóstol Judas Tomás pronunció en prisión*”. En el manuscrito griego el título y el colofón no aparecen. Esta y otras características, apuntan a que «*el texto siriano del himno es, con mucho, el más completo y satisfactorio en términos de coherencia*». ⁴

La lengua original del *Himno* es muy seguramente el siriano y es considerado anterior en su elaboración a los *Hechos de Tomás*, es decir sería una interpolación realizada en el apócrifo neotestamentario, lo que viene avalado porque tanto en los manuscritos siriano como griego, el alegórico poema viene introducido como un himno (*madrashé*) o salmo (*psalmos*).

Fecha y lugar de composición

Probablemente *el Himno de la Perla* fue compuesto, entre los siglos II y III de nuestra era, señalándose el año 224 (año de la caída de la dinastía arsácida) como fecha límite tardía del momento de su composición, dada la mención de los partos que se hace en unos de los versos y redactado, por las referencias geográficas que en él se dan y el contexto histórico y sociológico en que surgió, en la región de Edesa, Mesopotamia.

Significaciones y origen

El Himno de la Perla ha sido considerado como alegoría religiosa, *himno de uso litúrgico* o *madrashé*, narración épica y poema didáctico. También se ha señalado su posible condición de *midrás cristiano* de parábolas evangélicas: *la parábola del hijo pródigo* (Lc. 15:11-32) y *la parábola de la perla de gran valor* (referida en Mt 13:45-46 y en el *Evangelio de Tomás*, Logion 76).

⁴ Poirier, Paul-Hubert, *L'Hymne de la Perle des Actes de Thomas: Introduction, texte, traduction, commentaire*. Deuxième édition, revue et augmentée, pág. 99; Brepols Publishers, 2021.

Se ha considerado al filósofo y escritor sirio del siglo II *Bardaisan de Edesa* o a un poeta bardaisanita,^{5 6} como probable autor del *Himno* y, aunque recientes investigaciones sugieren que el autor era nativo de Mesena, al sur de Babilonia, y su lenguaje original era el arameo oriental y no el siríaco, esta cuestión está todavía por dilucidar.⁷

Así mismo, *el Himno* ha sido relacionado también con el entorno del *maniqueísmo*, aun dentro de un contexto gnóstico y, por último, también se ha apuntado su posible origen en ancestrales leyendas de carácter dualista y sincrético de la cultura irania.

En todo caso, muy prontamente, buena parte de los estudiosos y eruditos del *Himno* señalaron o sugirieron *las fuentes gnósticas del cristianismo primitivo* como origen del mismo.^{8 9 10} Y es que en este alegórico poema es expresada, con *el ropaje del simbolismo*, la soteriología gnóstica que contempla en el hombre *la presencia de una chispa, esencial o anímica*, que proviniendo del ámbito de lo divino y sometida en este mundo al destino, al nacimiento y a la muerte, puede y necesita ser despertada por la contraparte divina del ser humano - por medio de la *Gnosis* o *Conocimiento introspectivo de lo divino que hay en su interior* - recordando su naturaleza original, para ser finalmente reintegrada con su primigenia pureza, al lugar de donde procede.¹¹

El *Himno de la Perla* de los *Hechos de Tomás* conforma, junto con el *Evangelio de Tomás* y el *Libro de Tomás el Contendiente* (o *Libro de Tomás el atleta*), lo que se ha venido en denominar *literatura tomasina*, adscrita a la *escuela o corriente tomasina del primitivo cristianismo sirio*. El núcleo o “corazón” de esta “escuela o corriente tomasina” es “*la búsqueda del ser humano de su verdadera seidad a través de la correcta comprensión de la enseñanza revelada por Jesús Salvador*”.¹²

En estos textos y muy especialmente en el *Himno de la Perla*, aflora el *sentimiento de extranjería* en este mundo de todo “*buscador de la Verdad*”, que se traduce en una llamada a la búsqueda de la *verdadera e íntima identidad trascendente* para, por medio de este esfuerzo, acercarse a un *Conocimiento del Padre*.



⁵ K. Macke, «*Syrische Lieder gnostischer Ursprungs. Eine Studie über die apocryphen Thomasakten*», Theologische Quartalschrift 56 (1874), págs. 39 y 40.

⁶ G.R.S. Mead, *The Hymn of the Robe of Glory*, pág. 11 y 12, Echoes from the Gnosis, Vol. X, 1908.

⁷ G. J. Reinink, Alexander Cornelis Klugkist, A. C. Klugkist, *After Bardaisan: Studies on Continuity and Change in Syriac Christianity in Honour of Professor Han J.W. Drijvers*, pág. 196, Volumen 89 de Orientalia Lovaniensia analecta, Peeters Publishers, 1999.

⁸ Jan N. Bremmer, Gerard P. Luttikhuisen, *The Apocryphal Acts of Thomas, VIII. The Hymn of Jude Thomas, the Apostle, in the Country of the Indians* (AT12 108-113), pág. 104, Peeters Publishers, 2001.

⁹ Hans Jonas, *La religión gnóstica: el mensaje del Dios extraño y los comienzos del cristianismo*, El Himno de la Perla, pág. 145, Ediciones Siruela, 2003.

¹⁰ Jad Hatem, *Actualité du chant de la perle*. Extrait de: Parole de l'Orient: revue semestrielle des études syriaques et arabes chrétiennes: recherches orientales: revue d'études et de recherches sur les églises de langue syriaque. -vol. 20 (1995), págs. 73-78

¹¹ Ugo Bianchi, *Origins of Gnosticism: Colloquium of Messina*, 13-18 April 1966 - Texts and Discussions, pág. xxvi, Brill, 1970

¹² Hartin, P. (1999). *The search for the true self in the Gospel of Thomas, the Book of Thomas and the Hymn of the Pearl*. HTS Theologese Studies / Theological Studies, 55(4), 1001-1021.



• Las dos grandes columnas de Edesa •

Fotografía del s. XIX del libro
Early eastern Christianity de F. Crawford Burkitt (1904)

Elementos simbólicos del Himno

Destacan:

El Padre, el Rey de Reyes; *la Madre*, la Soberana de Oriente, *el Hijo*, el más cercano “en rango”. Las regias figuras paternas del *príncipe buscador de la perla*, junto con su hermano, el hijo de aquellos, expresan, en un sentido, la *Divina Trinidad* -Padre, Hijo y Espíritu Santo- tal como era explicitada por algunas corrientes del gnosticismo y *cristianos proto-ortodoxos* sirios de los primeros siglos. En la primitiva literatura cristiana siríaca, era considerada también [la naturaleza femenina del Espíritu Santo](#) toda vez que el sustantivo que lo significaba, *viento o aire*, es de género femenino (como ocurre en hebreo, *Ruach*). Por ello *el Espíritu Santo* en los antiguos evangelios siríacos, en *Efren de Siria* y en *Afraates*, «el sabio persa» (quien también lo denomina "*Madre*"), es designado, casi siempre, en forma femenina.^{13 14}

La Perla

Desde la perspectiva soteriológica referida, *la perla* del *Himno* sería, en sí misma, esa *chispa* o *principio anímico divinal* en todo ser humano (por ello la denominación de *Himno del Alma*) que, encontrándose *caída* en el mundo denso, debe ser rescatada, salvada (-por *el príncipe*- simbolizándose en ello el mito gnóstico del *Salvador salvado*).

La Carta

La *carta*, simbólica expresión del *Conocimiento Salvador* o *Gnosis de la Verdad*, que le recuerda al *príncipe* lo que ya estaba escrito en su corazón, y por medio de la cual, *despertando*, se hizo posible que rescatara *la perla* de su propia alma y recibiera, nuevamente, ahora con plena consciencia, *la túnica o vestidura de gloria*.

¹³ En una de sus *Demostraciones o Exposiciones*, Afraates, escritor de la Iglesia Oriental Siríaca, explica el amor del creyente por «*Dios su Padre y el Espíritu Santo su Madre*». Francis Crawford Burkitt, *Early Eastern Christianity: St. Margaret's Lectures, 1904, on the Syriacspeaking Church*, pág. 89, Gorgias Press LLC, 2004, Mathunny John Panicker, *Person of Jesus Christ in the Writings of Juhanon Gregorius Abu'l Faraj Commonly Called Bar Ebraya*, Volumen 4 de *Studies in Oriental Church History*, pág. 104, LIT Verlag Münster, 2002,

¹⁴ En ese aspecto, Afraates, se muestra en consonancia con el modo en que *Jesús* hace mención del Espíritu Santo en el *Evangelio de los hebreos*. En este texto apócrifo del s. I-II de n.e, citado por *Clemente de Alejandría*, *Orígenes*, *Eusebio de Casarea*, *Cirilo* obispo de Jerusalén, *San Jerónimo* y otros, se menciona que Jesús refiriéndose al Espíritu Santo expresa: «*Ha poco me tomó mi Madre, el Espíritu Santo, y me llevó al monte sublime del Tabor*». A. Orbe, *Teología del Espíritu Santo*, pág. 112, Gregorian Biblical BookShop, 1966.

La Túnica o Vestidura de Gloria

La *Túnica o Vestidura de Gloria* presenta diversos posibles significados. Por un lado, alegoriza los aspectos más elevados del propio ser interior, la propia dignidad íntima y transcendental que confiere, al reintegrarse con ella en el camino de regreso a la Casa o Reino del Padre, la perfecta completitud y libertad. En otro sentido ha sido explicada como una simbólica alusión al cuerpo espiritual y cuerpos celestiales, que menciona el apóstol San Pablo (1 Co. 15:44 y 1 Co. 15:40) y muestra, así mismo, una afinidad muy estrecha con la *Vestidura de Luz* que es referida en diversos pasajes de la *Pistis Sophia* (obra gnóstica de ca. s. III n.e.).

La serpiente sibilante

La *serpiente sibilante*, en el contexto del *Himno*, alegoriza las fuerzas contrarias del error y la ignorancia que, dentro del propio individuo y fuera de él, en el mundo, se oponen a que pueda poseer la perla de su alma (- pues se tiene alma, mas no se posee: “en vuestra paciencia poseeréis vuestras almas”, Lc 21:19).

Egipto y los egipcios

Como ocurriera con el antiguo pueblo de Israel, en tiempos del Profeta Moisés, Egipto es la referencia simbólica, en el contexto del Himno de la Perla, de lugar de esclavitud de la ignorancia y el error, o dicho de otro modo, “del sueño”, del que la consciencia interior debe “despertar” y “recordar” “quiénes éramos y en quiénes nos hemos convertido; dónde estábamos y adónde hemos sido arrojados; hacía dónde nos apresuramos y de dónde somos redimidos; qué es la generación y qué es la regeneración”.¹⁵

Por lo dicho, egipcios serían todos aquellos que escogen permanecer en “el sueño o esclavitud de la ignorancia y del error” personificado en nuestros propios “defectos inherentes”.

Legado e influencia

Debido seguramente a la interrelación de cristianos sirios con círculos musulmanes *sufíes* en el Bagdad de finales del Califato Abasí (s. XIII n.e.), el *Himno de la Perla* trascendió, aunque adaptado y con diferente exposición teológica, a la literatura islámica en árabe (el primer manuscrito en el que aparece es del siglo XV) y, en siglos posteriores, al persa, turco y urdu.¹⁶

¹⁷

El *Himno de la Perla* es una de las más reconocidas creaciones poéticas escritas en siríaco que continúa siendo motivo de profundos estudios eruditos, filosóficos y exegéticos.

La sobria belleza de su texto expresa como pocos otros, el arquetípico *mito universal del olvido y del recuerdo*:¹⁸ la necesidad del individuo de *volver en sí mismo* para recordar quién es, su naturaleza original, su “verdadero sí mismo”, de dónde viene, y cuál es su destino, si despierta, para su esencia real.

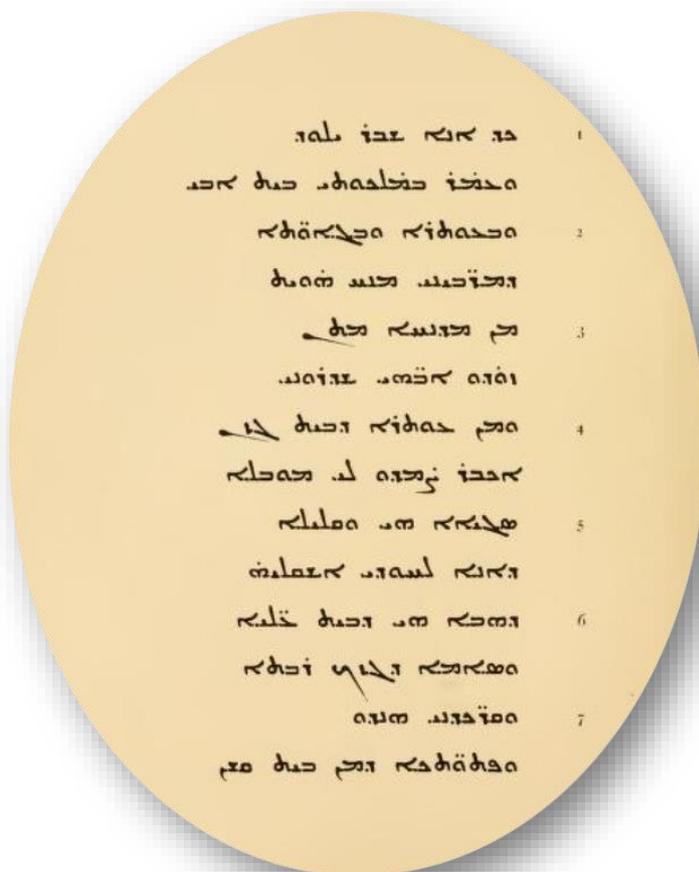
* Extracto del Artículo “[El Himno de la Perla](#)” publicado en “Wikipedia” el 11 de diciembre de 2011, y actualizado en diciembre de 2014, y abril de 2023, por el Editor de este PDF (Liviano - H. T Elpizein).

¹⁵ Clemente de Alejandría (ca. 150-ca. 215-217 e.c.), *Excerpta ex Theodoto*, 78.2.

¹⁶ Ernst, Carl W., “Fragmentary Versions of the Apocryphal ‘Hymn of the Pearl’ in Arabic, Turkish, Persian, and Urdu,” *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 2006, vol. 32, págs. 144-188.

¹⁷ Antoni Gonzalo Carbó, *El mito gnóstico de la perla: ‘Alā’ al-Dawla al-Simmānī, María Zambrano, Terrence Malick, Amaltea*. Revista de mitocrítica, 2021.

¹⁸ Mircea Eliade, *Mitologías de la Memoria y del Olvido*, Estudios Orientales Vol. 1, No. 2 (2) (Dic., 1966), págs. 3-23.



· *Primeras siete estrofas, en siríaco, del*
Himno de la Perla
de los Hechos de Tomás ·

El siríaco, al igual que el hebreo y el árabe,
 se escribe de derecha a izquierda.

Fuente ilustración: "Apocrypha Anecdota, Second Series, Texts and Studies contributions to Biblical and Patristic Literature, "The Hymn of the Soul" contained in "The Syriac Acts of St. Thomas" de Anthony Ashley Bevan, editado por J. Armitage Robinson, University Press Cambridge, 1897.

La siguiente transcripción en español del texto en siríaco del "**Himno de la Perla**", del "**Himno del Apóstol Judas Tomás que se encontraba en la región de los indios**", resulta de cotejar las traducciones ya existentes en inglés, en francés y español de dicho texto, reseñadas al final de este ensayo, en la "*Bibliografía*". Comparativamente presentan una gran similitud, con muy pequeñas diferencias, mas todas ellas preservan, a pesar de presentar el texto en prosa y no en su original "poético" sirio, *la singular belleza de los Mensajes que se dirigen al Alma, a la Consciencia.*

H.T Elpizein, editor, *abril de 2023.*

· El Himno de la Perla ·

El Himno del Alma

· Acto IX, Capítulos 108-113 de los *Hechos de Tomás* ·

· *Himno del Apóstol Judas Tomás que se encontraba en la región de los indios* ·

**Cuando era un niño
vivía en mi reino en la Casa de mi Padre,
y en la opulencia y abundancia
de mis educadores me solazaba,
cuando mis Padres me equiparon
y enviaron desde el Oriente, nuestra Patria.**

**De las riquezas de nuestro tesoro
me prepararon un hatillo pequeño.**

**Era abundante, pero tan liviano que yo solo
podía llevarlo:**

**Oro de *Bet 'Elayye'* y
plata de la gran *Gazak*,
rubíes de la India,
ágatas de la región de *Kushán*.**

**Me ciñeron con duro acero,
capaz de quebrar el hierro.
Me quitaron la túnica brillante
que amorosamente Ellos
habían confeccionado para mí,
y la toga purpúrea
que había sido hecha para mi talla.**

**Hicieron conmigo un pacto y
lo escribieron en mi corazón
para que no lo olvidara:
" Si descendes a Egipto
y logras traer la Perla única,
la que está en el fondo del mar,
cerca de la serpiente sibilante,
[entonces] vestirás de nuevo tu Túnica brillante
y la Toga que cae por encima de ella,
y con tu Hermano, el más próximo a nuestro rango,
serás el heredero de nuestro Reino."**

**Abandoné Oriente y descendí
acompañado de dos guías,
pues el camino era peligroso y difícil,
y yo era joven para recorrerlo.**

**Atravesé por las fronteras de Mesena,
lugar de parada de los mercaderes de oriente,
llegué a la tierra de Babel
y penetré en las murallas de Sarbug.**

**Llegué a Egipto y
mis compañeros se separaron de mí.
Fui directo a la serpiente,
y acampé cerca de su morada,
esperando que la pudiera el sueño
y se durmiera y así
poder arrebatarme mi Perla.**

**Y cuando estaba absolutamente solo,
siendo un extraño para los compañeros
de mi posada,
vi allí a uno de mi raza,
un hombre libre, un oriental,
joven, hermoso y amable,
hijo de nobles,
y vino y se unió a mí.
Lo hice mi amigo íntimo,
un compañero en quien confiar mi propósito.**

**Le exhorté a guardarse de los egipcios
y de unirse a los impuros.
Y me vestí con sus atuendos
para que no sospecharan que había venido de lejos
para coger la Perla
e impedir que excitaran la serpiente contra mí.**

**Pero de alguna manera
se dieron cuenta de que yo no era de su país
y con engaños me hicieron comer de sus alimentos.**

***Olvidé que era hijo de Reyes,
y serví a su rey.***

***Olvidé la Perla
por la que mis Padres me habían enviado
y, a causa de la pesadez de sus alimentos,
caí en un profundo sueño.***

**Pero esto que me acaecía
fue sabido por mis Padres y se apenaron por mí
y salió un decreto en nuestro Reino,
ordenando que todos acudieran a nuestra Corte,
a los reyes y príncipes de Partia
y a todos los nobles de Oriente,
y determinaron sobre mí
que no fuera abandonado en Egipto.**

**Me escribieron una carta y
cada noble puso su firma en ella:**

**"De tu Padre, el Rey de reyes,
y de tu Madre, la Soberana de Oriente,
y de tu Hermano, nuestro segundo [*en autoridad*],
para ti nuestro hijo, que está en Egipto, ¡Saludos! [*¡Paz!*]**

***¡Despierta y levántate de tu sueño,
y escucha las palabras de nuestra carta!***

***¡Recuerda que eres hijo de Reyes!
¡Mira la esclavitud en que has caído!
¡Recuerda la Perla por la que
fuiste enviado a Egipto!***

**Piensa en tu Túnica resplandeciente
y recuerda tu gloriosa Toga,
con la que podrás vestirte y engalanarte
cuando tu nombre sea leído en el 'Libro de los Valientes' [*Héroes*],
y junto con tu Hermano, nuestro Virrey,
estarás en nuestro Reino."**

**Y mi carta era una carta
que el Rey había sellado con su mano derecha
[*para preservarla*] de los malvados, de los hijos de Babel
y de los demonios salvajes de Sarbug.**

**Voló [*la carta*] como un águila,
el rey de todas las aves;
voló y se posó a mi lado,
y toda ella se convirtió en palabra.**

**A su voz y al sonido de su murmullo
*me desperté y me levanté de mi sueño.***

**La tomé y la besé, rompí su sello y la leí
y las palabras de mi carta,
eran lo mismo que estaba grabado en mi corazón.**

***Recordé que era hijo de Reyes
y que mi 'naturaleza libre' buscaba su linaje.***

***Recordé la Perla
por la que había sido enviado a Egipto,
y comencé a encantar
a la terrible serpiente sibilante.***

***La hice dormir y caer en un sueño profundo,
cuando pronuncié el Nombre de mi Padre contra ella,
y el Nombre de mi Hermano,
y el de mi Madre, la Reina de Oriente.***

***Y le arrebaté la Perla,
y emprendí la vuelta a la Casa de mis Padres.***

***Me quité el vestido sucio e impuro
y lo abandoné en su país
y me encaminé directamente
hacia la Luz de nuestro país, Oriente.***

***Y mi carta, la que me despertó,
la tenía ante mí durante el camino,
y lo mismo que me había despertado con su Voz,
ahora me guiaba con su Luz,
pues la seda real [de la carta] mostraba
su forma luminosa ante mí;
su Voz y su guía también me animaba
a apresurarme y su amor me atraía.***

***Salí atravesando Sarbug,
dejé Babel a mi lado izquierdo,
y llegué a la gran Mesana,
el puerto de los mercaderes
que se encuentra a la orilla del mar.***

***Y mi Túnica brillante [Vestidura de Luz],
que yo me había quitado,
y mi toga que la revestía,
desde las cumbres de Hircania
mis Padres me las enviaron hasta allí,
por medio de sus tesoreros,
a los que, por su fidelidad,
se las habían confiado;
pero yo no recordaba su dignidad y
que las había abandonado en mi juventud
en la Casa de mi Padre.***

**Pero, repentinamente,
cuando la tuve frente a mí,
la Vestidura parecía un espejo de mí mismo.**

**En toda ella pude verme a mí mismo
reflejado por entero,
de manera que éramos dos diferentes,
y de nuevo *Uno* en una sola forma.**

**Y también a los tesoreros
que me la habían traído,
del mismo modo los vi,
dos en una sola forma,
un solo Signo Real grabado sobre ellos,
el [*Signo*] de Aquel que,
por medio de ellos,
me había restituido mi honor y mi riqueza,
mi adornada túnica brillante,
engalanada con magníficos colores,
con oro y con berilos,
calcedonias y ágatas,
sardónicas de variados colores;
ella había sido preparada para enaltecerla,
todas sus costuras habían sido festoneadas
con piedras de diamantes,
y la imagen del Rey de reyes,
toda entera, por todo el [*tejido*]
aparecía bordada en relieve;
y, como la piedra de zafiro,
así sus colores eran variados.**

**Y nuevamente vi que toda ella [*la Vestidura*],
se agitaba sacudida por el Conocimiento [*Gnosis*].**

**Como si de nuevo fuera a hablar,
vi que se preparaba.**

**Oí el sonido de sus cantos,
que musitaba mientras descendía:
"Soy el más diligente de sus servidores;
por eso he sido enaltecido ante mi Padre".**

**Y también percibí como mi estatura
crecía al tiempo que realizaba sus trabajos.
Y con un movimiento regio
fue desplegándose toda ella hacia mí,
y de la mano de sus portadores
me incitó a tomarla.**

**Y también mi amor me urgía
para que corriera a su encuentro
y la recibiera.**

**Entonces extendí [*mi mano*] y la recibí;
con sus hermosos colores me engalané,
y quedé completamente cubierto
por mi Toga de brillantes colores.**

**Me vestí con Ella y fui elevado
a la Corte de la Paz y de la Adoración,
incliné mi cabeza
y adoré el Esplendor de mi Padre
que me la había enviado,
porque yo había cumplido sus Mandamientos,
y Él también Su promesa.**

**Y en la Corte de sus escribas,
entre sus nobles, fui mezclado,
pues se regocijó por mí, y
me había recibido, y yo
me encontraba con Él en Su Reino.**

**Y al son de plegarias
todos sus siervos Le alaban.
Prometió también que me presentaría
con Él ante la Corte del Rey de Reyes,
y, con mi ofrenda y mi Perla,
me mostraría junto con Él
ante nuestro Rey.**

"Fin del Himno que el Apóstol Judas Tomás, cantó en prisión"

Bibliografía:

- * Crawford Burkitt, Francis, Early Eastern Christianity St. Margaret's lectures on the Syriac-speaking Church, *THE ACTS OF JUDAS THOMAS AND THE HYMN OF THE SOUL*, pág. 193. J. Murray, 1904.
- * G.R.S. Mead, *The Hymn of the Robe of Glory*, Echoes from the Gnosis, Vol. X, 1908.
- * Ménard Jacques E. *Le «Chant de la Perle»*. In: Revue des Sciences Religieuses, tome 42, fascicule 4, 1968. págs. 289-325.
- * García Bazán, Francisco, "*La gnosis eterna Antología de textos gnósticos griegos, latinos y coptos I*", págs. 153-158. Editorial Trotta, 2003,
- * A.F.J. Klijn, "*The Hymn of Judas Thomas the Apostle in the country of the Indians*", "The Acts of Thomas: introduction, text, and commentary by A.F.J. Klijn", págs. 182-187, Leiden, Brill, 2003.
- * Alarcón Sainz, Juan J. y Torijano, Pablo A., "*Las Versiones Siriaca y Griega del «Himno de la Perla»*" Introducción, traducción y notas" en *Collectanea Christiana Orientalia* 3 (2006), págs. 49-81.
- * Poirier, Paul-Hubert, *L'Hymne de la Perle des Actes de Thomas*: Introduction, texte, traduction, commentaire. Deuxième édition, revue et augmentée; Brepols Publishers, 2021.
- * "El Himno de la perla", edición y publicación en diciembre de 2014, "*Wikipedia*". (Liviano · H.T *Elpizein*, enero 2015)
- ** *Crédito imagen*: Primeras estrofas en siriaco del *Himno de la Perla* de los *Hechos de Tomás*, de la obra "*Apocrypha Anecdota, Second Series, Texts and Studies contributions to Biblical and Patristic Literature*", "*The Hymn of the Soul*" contained in "*The Syriac Acts of St. Thomas*" de Anthony Ashley Bevan, editado por J. Armitage Robinson, University Press Cambridge, 1897.

«Tu visión devendrá clara solamente,
cuando puedas mirar dentro de tu propio corazón.
*Quien mira hacia afuera, sueña;
Quien mira hacia adentro, despierta.»*

*«El Ser Interior...
podría ser igualmente llamado
“Dios dentro de nosotros”.»*

• **Carl Gustav Jung** •

«...el alma tiene un padre y una madre,
como el cuerpo tiene un padre y una madre
en este mundo.»

• **El Zóhar** •

Esta 3ª edición de la obra
“*El Himno de la Perla*”
fue concluida el 17 de abril de 2023.
Ediciones Epopeteia, España.

Edición no comercial, sin ánimo de lucro.

